Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Królowi wieków niezniszczalnemu niewidzialnemu jedynemu mądremu Bogu szacunek i chwała na wieki wieków amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Królowi wieków,\* \*\* nieśmiertelnemu,\*\*\* niewidzialnemu,\*\*\*\* jedynemu Bogu, cześć i chwała na wieki wieków. Amen.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Królowi wieków, Niezniszczalnemu, Niewidzialnemu, Jedynemu Bogu, szacunek i chwała na wieki wieków. Amen.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Królowi wieków niezniszczalnemu niewidzialnemu jedynemu mądremu Bogu szacunek i chwała na wieki wieków amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Królowi wieków, nieśmiertelnemu, niewidzialnemu, jedynemu Bogu, niech będzie cześć i chwała na wieki wieków. Amen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Królowi wieków, nieśmiertelnemu, niewidzialnemu, jedynemu mądremu Bogu *niech będzie* cześć i chwała na wieki wieków. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż królowi wieków nieśmiertelnemu, niewidzialnemu samemu mądremu Bogu, niech będzie cześć i chwała na wieki wieków. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A królowi wieków, nieśmiertelnemu, niewidzialnemu, samemu Bogu cześć i chwała na wieki wieków. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Królowi wieków, nieśmiertelnemu, niewidzialnemu, Bogu samemu - cześć i chwała na wieki wieków. Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A królowi wieków, nieśmiertelnemu, niewidzialnemu, jedynemu Bogu, niechaj będzie cześć i chwała na wieki wieków. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królowi wieków zaś, nieśmiertelnemu, niewidzialnemu, jedynemu Bogu, cześć i chwała na wieki wieków. Amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królowi wieków, niezniszczalnemu, niewidzialnemu, jedynemu Bogu cześć i chwała na wieki wieków. Amen. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Królowi wieków, nieprzemijalnemu, niewidzialnemu, jedynemu Bogu cześć i chwała na wieki wieków. Amen.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tobie, Królu wieków, nieśmiertelny, niewidzialny, jedyny Boże, niech będzie cześć i chwała na wieki wieków. Amen  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królowi Wieków, nieśmiertelnemu i niewidzialnemu, jedynemu Bogu cześć i chwała na wieki wieków. Amen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цареві ж віків - нетлінному, невидимому, єдиному, [премудрому] Богові, - честь і слава на віки вічні, амінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Królowi Epok, Nieśmiertelnemu, Niewidzialnemu, Jedynemu, Mądremu Bogu, cześć i chwała na wieki wieków. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech zatem Królowi - wiecznemu, niezniszczalnemu i niewidzialnemu, jedynemu istniejącemu Bogu - będzie cześć i chwała na wieki wieków! Amen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Królowi Wieczności, niezniszczalnemu, niewidzialnemu; jedynemu Bogu, szacunek i chwała na wieki wieków. Amen. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech więc jedyny Bóg, który jest nieśmiertelnym i niewidzialnym Królem wieków, będzie otoczony wieczną chwałą. Amen! |

1. 1) Wiek, αἰών, w NP w lm, występuje w doksologiach w zn. czasowym: na wieki wieków; w lp zn.: epoka, wieczność; w NP słowo to ma zabarwienie duchowe i moralne, <x>610 1:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 10:16</x>; <x>610 6:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 1:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:18</x>; <x>580 1:15</x>; <x>650 11:27</x>; <x>690 4:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Amen, Ἀμήν, od hbr. אָמֵן , tak jest, prawda, zaiste, niech tak się stanie. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>130 29:11</x>; <x>520 16:27</x>; <x>610 6:16</x>; <x>730 4:11</x>; <x>730 7:12</x> [↑](#footnote-ref-7)